

LE CONSERVATOIRE DE PARIS: LES MUSICIENS DE DEMAIN 明日の音楽家を育てる：パリ国立高等音楽院



Photo: Martin Callias-Bey

Berlioz, Debussy, Ravel, Messiaen, Boulez et bien d'autres sont passés par la redoutable sélection d'entrée du Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, autrement dit le Conservatoire. Alain Poirier, le directeur depuis septembre 2000, lui-même homme du sérail (il y a fait ses études avant d'y être nommé assistant, professeur puis chef de département) en assure tout à la fois la pérennité et l'ancrage dans la modernité, éléments indispensables pour un enseignement professionnel de la musique, de la danse et des métiers du son.

Franc-Parler: Le Conservatoire de Paris est une institution héritière de la Révolution, de l'Académie royale de musique?

Alain Poirier: Héritière de la Révolution surtout puisque le point de départ du Conservatoire, c'était de fournir des musiciens pour la musique militaire. Donc, les toutes premières années étaient consacrées à des classes d'instruments à vent ou de tambour. Très très vite, en deux ou trois ans, ça s'est élargi. On a commencé à travailler les autres instruments et petit à petit le Conservatoire s'est étoffé. Dès le début du XIXe alors que le Conservatoire n'avait que 5 ans, on voit déjà, qu'il y a plus que l'embryon, il y a presque toutes les classes principales à cette époque.

FP: Vous êtes un spécialiste du compositeur Dutilleux...

ベルリオーズやドビュッシー、ラヴェル、メシアン、ブレ、その他の偉大な音楽家たちも、かつて厳しい入学試験をパスして、パリ国立高等音楽・舞踏院、通称パリ音楽院で学びました。

音楽院長のアラン・ボワリエ氏もまたここで学び、アシスタントを経て、教授、学部長となり、2000年9月院長に就任しました。人生の大半をここで過ごしたといっても過言ではありません。

長い伝統を守りながらも時代にあった学院であり続けることに、彼は全精力を注いでいます。この新旧の共存は、音楽やダンス、音楽業界のプロを育てるうえで非常に重要なことなのです。

Franc-Parler: バリ国立音楽院創立のコンセプトは、フランス革命を受けてできたものですか？ それとも王立音楽アカデミー時代から続くものですか？

Alain Poirier: 革命の影響が強いです。なぜなら、音楽院はもともと、軍隊で音楽を奏でる目的で創られたものだからです。ですから、最初の年は吹奏楽や打楽器の授業ばかりでした。しかし急速に、2、3年後には広がりを見せました。他の楽器のカリキュラムもでき、少しずつ内容豊かなものへと変わっていきました。19世紀になってすぐ、つまり創立後たった5年で音楽院は発展し、現在のカリキュラムのほとんどがすでに存在していました。

LE CONSERVATOIRE DE PARIS: LES MUSICIENS DE DEMAIN

Photo: DR



AP: D'abord c'est un choix esthétique. D'abord parce que la musique d'Henri Dutilleux est une musique que je trouve absolument remarquable. Deuxièmement parce que l'actualité fait que je suis actuellement en train d'écrire un livre sur Dutilleux qui devrait paraître pour son 90e anniversaire l'année prochaine. Ce sont deux raisons qui se croisent avec une troisième qui est le goût de mes homologues japonais pour la musique de Dutilleux qu'ils admirent beaucoup. Ils aiment beaucoup cette tradition française et en particulier la musique de Dutilleux qui est très marquante et qui aujourd'hui a une qualité d'écoute certaine au Japon.

FP: Qui dit Conservatoire dit conservation. C'est une activité-phare de l'établissement?

AP: C'est un faux ami comme on dit en français. Conservatoire ne veut pas dire conserver. C'est un terme d'origine italienne, mais dont le sens n'est pas exactement le sens du mot conserver en français. Heureusement d'ailleurs parce que le Conservatoire de Paris se doit d'être à jour, non seulement d'être à jour mais aussi prospectif. C'est-à-dire penser non seulement la musique de demain mais aussi penser ce que deviendront les musiciens de demain. Pour les musiciens professionnels que nous formons, ce côté prospectif est indispensable. On entretient une tradition, vous avez raison, de ce point de vue-là qui est extrêmement large puisque au Conservatoire, on enseigne depuis le chant grégorien jusqu'à la musique contemporaine. Donc, il y a plus de dix siècles de répertoire selon les classes, selon les disciplines. Et puis, encore une fois, notre principale préoccupation, c'est plus être tourné vers l'avenir; je dirais que mon sujet de préoccupation principal, c'est ce que j'appellerai rapidement l'après Conservatoire. Que deviennent-ils une fois diplômés? C'est ça la question clé.

FP: Que faites-vous pour les élèves sortis du Conservatoire? Comment les

aidez-vous?

AP: C'est-à-dire que notre action ne consiste pas tellement à continuer à les aider dans la mesure où c'est un enseignement supérieur. Il ne s'agit pas de ne pas les aider, bien entendu, si on peut le faire, on le fait. Mais ça reste ponctuel. Il s'agit surtout dans le cadre de l'éducation de les rendre les plus autonomes possible. Et je suis persuadé que continuer à aider longtemps quelqu'un ce n'est pas forcément lui rendre service à la longue. L'aide à l'insertion, c'est évidemment tout à fait précieux, ça il ne faut pas s'y refuser, mais il faut que nos étudiants qui sortent diplômés sortent armés, si j'ose dire, sortent parfaitement formés de telle manière à pouvoir eux-mêmes trouver les activités qui leur correspondent dans un monde qui aujourd'hui est difficile incontestablement.

FP: Vous vous adressez à quel type de personnes?

AP: Le Conservatoire est un établissement d'enseignement très spécialisé et par conséquent, le concours d'entrée lui-même est extraordinairement sélectif. Pour vous donner une idée très générale, nous avons quelque chose comme 1500 candidats chaque année. Chaque classe ayant un quota de places très défini, ce qui veut dire que nous en prenons environ 10 à 15 % d'entre eux. Donc, 150 à 180 élèves intègrent le Conservatoire chaque année ce qui veut dire que pour chaque étudiant, c'est déjà un choix de se présenter dans cet établissement. Le fait d'être reçu implique d'être pris dans un contexte pédagogique très particulier de très haut niveau ce qui implique un travail personnel considérable. Par conséquent, ce sont automatiquement de futurs professionnels à 99%. Peut-être y en a-t-il qui changeront d'orientation en cours de route mais ce sont de futurs professionnels, des musiciens d'orchestre, des concertistes, des professeurs. Ce sont les musiciens professionnels de demain.

FP: Comment sont divisées les études?

AP: C'est divisé en disciplines bien évidemment. La discipline principale qu'il s'agisse de l'instrument, de la pédagogie ou de la composition, nous avons 180 disciplines, fait que chaque parcours est relativement individualisé. Il y a un tronc commun parce qu'il y a les fondamentaux, il y a des enseignements qui doivent être communs à tout le monde. Il faut avoir un haut niveau en solfège, en culture musicale et en pratique dansante, c'est le tronc commun. Tout le monde doit y passer et ensuite selon son instrument, selon sa spécialité il y a d'autres spécialisations qui sont plus attachées à la discipline.

FP: Vous accueillez des étudiants étrangers, quelle est la proportion?

AP: Actuellement, nous avons 17% d'étudiants étrangers. Et ça représente 40 nationalités différentes. Donc, on vient du monde entier pour travailler au Conservatoire, mais je dois dire que les étudiants japonais sont de très loin les plus importants. Il y a environ 80 étudiants japonais aujourd'hui dans des disciplines très diverses.

FP: Pour quelle raison sont-ils aussi nombreux?

AP: Parce qu'il y a une tradition entre le Japon et la France qui remonte à longtemps. D'une part il y a eu des échanges de professeurs, des compositeurs japonais sont venus étudier au Conservatoire de Paris dans l'entre-deux guerres; Ikenouchi est le premier exemple le plus marquant. D'autres compositeurs sont venus après étudier chez Messiaen ou chez d'autres professeurs. Inversement des professeurs français sont venus régulièrement au Japon soit pour des masters classes soit d'une façon plus durable. Deuxièmement, je pense que d'un point de vue purement artistique et esthétique, il se trouve qu'entre l'art japonais et l'art français, la musique en particulier, il y a des résonances très fortes. Il y a un goût des Japonais pour la musique de Debussy ou Ravel, une subtilité harmonique, un sens de la couleur qu'on retrouve dans l'esprit et la culture japonaise. Je pense que là, les deux cultures ont un certain nombre de points communs particulièrement forts.

Propos recueillis: Éric Priou

Traduction: Akiko Saegusa

Remerciements à Laurent Teycheney

Étudier avec FRANC-PARLER

フラン・パルレが著名人（ムスタキ、アダモ、ベネックス監督等）にインタビューをした時の録音テープを使用し学ぶ講座です。

受講料（月謝制）：¥16000（1時間×4回／月）
入学金¥10000 クラス：最大4名
※料金には、録音テープと文字テキスト代が含まれます。



〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18-303
Tel: 03-5272-3440 Fax: 03-5272-3467

À la découverte de Berlioz

ベルリオーズ生誕200年記念カタログ
“Berlioz 2003”が入荷しました。
豊富な図解とベルリオーズの手記や書簡を
多数収録。仏語196p
アン・ボングラン編パリ音楽院発行 4200円
販売取扱：Franc-Parler

Berlioz 2003
Dir. Anne Bongrain, CNSDMP
196 p. en français abondamment illustré
Distribution: Franc-Parler
¥4200



明日の音楽家を育てる：パリ国立高等音楽院



Photo: Philippe Gontier

F P：あなたが作曲家デュティユーについて詳しい理由は・・・

A P：一つ目に、アンリ・デュティユーの曲を、私は大変きれいな音楽で、素晴らしいものだと思っているからです。

それと、現在彼の本を書いている最中で、彼が90歳の誕生日を迎える来年に発表することが二つ目の理由です。また、日本の私と同業の人たちが、彼の音楽を称賛しているということもあるからでしょうね。日本人は、フランスのクラシック音楽が大変好きで、中でもデュティユーの音楽はひと際目立つ存在で、現在日本でよく聞かれています。

F P：コンセルヴァトワール（音楽院）という、コンセルヴァシオン（保存・保守）という意味を考えてしまいますが・・・。古いものを守るということは、大切なことですか？

A P：この言葉の使い方は、間違っていると思います。コンセルヴァトワールは、コンセルヴェ（保守する）という意味ではありません。この言葉は、イタリア語に語源があり、フランス語のコンセルヴェとは意味が異なります。

そうでなくては困ります。なぜなら、音楽院は、現代のものでなくてはならないからです。単に今日のものであるだけでなく、未来を予見するものでなくてはなりません。つまり、明日の音楽を考えるだけでなく、明日の音楽家たちのありかたも考えなくてはならないのです。私たちが育てているプロの音楽家たちにとって、“未来”が重要なポイントとなってくるのです。

あなたの言うとおり、音楽院では伝統を大切にしています。グレゴリオ聖歌から現代音楽までを教えているので、相当長期にわたる幅の広いものです。ですから、クラスや学科によっては、10世紀以上ものレパートリーがあります。

もう一度言っておきたいのですが、私たちが最も注意を払っているのは、学院が未来へ向かうものであるべきだということです。音楽院を卒業してからの生徒たちの進路が、私の最大の課題です。ディプロマをとってから何になるか。これが重要なポイントなのです。

F P：音楽院を卒業した生徒たちの進路の世話をしますか？

A P：在籍中に最高の指導をしているという意味もあり、彼らの卒業後の世話までは、ここのシステムには組み込まれていません。面倒をみないということではなく、もちろんできることはするようにしています。しかし、イレギュラーにです。むしろ、私たちは出来るだけ彼らが自立

するように教育しています。長い目で見たとき、誰かの面倒をみ続けることが、必ずしもよいことではないと私は思っております。社会の中で彼らの活躍する道をつくってあげることは、素晴らしいことであるのは確かです。しかし、ディプロマを取得した生徒たちは、強力な武器を持っているようなもので、この厳しい社会で自分に合った職業を自分で見つけられるでしょう。そのように完璧に教育されているのです。

F P：音楽院は、どのような人のためにあるのですか？

A P：非常に専門的な教育をする機関ですので、入学試験はとても厳しいです。

一般的な話をする、毎年1500人もの志願者がいて、全てのクラスの定員は、ほんの限られたものです。その中からだいたい10-15%の人を受け入れるので、毎年150から180人の人が入学します。ですから、一人一人が猛勉強をして、この試験に臨んできます。合格すると、彼らは最高レベルの特別な教育を受け、厳しい訓練を強いられます。その結果、必然的に99%の人が未来のプロとなるのです。途中で進路を変える人もいますが、オーケストラの演奏家、ソロ奏者、教授など将来のプロフェッショナルになるのです。彼らは、明日を担う音楽家たちなのです。

F P：授業はどのように行なわれますか。

A P：もちろん学科ごとに行なわれるのですが、主となる教科は楽器、教育学、それに作曲などで、全部で180ものカリキュラムがあります。比較的、個々に授業が進められていくことが多いです。

それと、共通カリキュラムがあります。全ての学生に通ずる基礎的なことをここでは学びます。ソルフェージュや音楽史、ダンス技術をマスターすることが、この内容です。全学生はそれら共通カリキュラムを終えた後、自分の専門とする楽器や分野に分かれて授業が行われます。学科によって、専門的に学ぶことが変わってきます。

F P：外国からの学生も受け入れています、どれくらいの割合を占めていますか。

A P：現在、17パーセントが外国からの学生で、40カ国から来た人々です。音楽院で学ぶために世界中からやってきているのです。中でも日本人の学生数が最も多いです。あらゆる学科に約80人もの日本人が在籍しています。

F P：なぜそんなに多いのですか？

A P：日本とフランスの間には、昔から深い結びつきがあったからです。教授の交換をしたり、作曲家が二つの世界大戦の合間に音楽院に学びに来たりしました。池ノ内友次郎が有名な第一人者です。他の作曲家たちも、メシアンや他の教授から学ぶためにフランスに来たり、反対にフランス人の教授も日本に定期的に行っていました。マスタークラスで教える者や、長期にわたって教える者もいました。

もう一つの理由は、もっぱら芸術と美学の面において、とくに音楽に関しては、日本とフランスの間に両者を強く惹きつけてやまないものがあるのだと思います。ドビュッシーやラヴェルの音楽を日本人が好むように、この二つの国の音楽には、似通った繊細なハーモニーが存在しているのです。日本人の精神と文化の中に、同様の旋律が流れているのだと思います。

フランスと日本にある強い共通項は、ここにあるのではないかと私は考えています。

インタビュー：エリック・プリュウ

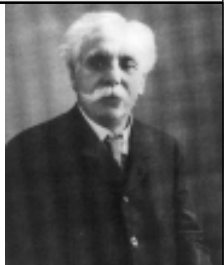
翻訳：三枝亜希子

協力：ローラン・テシュネ

第66回 コンセル・C「フォーレの全歌曲 No. 5 (最終回)」招待券を15組30名様にプレゼント！！

5月12日(木) 18:30 津田ホール
ハガキに住所、氏名、年齢、職業と下記質問にお答えの上、編集部『フォーレの全歌曲』招待券プレゼント係までお送り下さい(電話、FAXは御遠慮下さい)。締め切り：5月6日(金) 必着。

- 1 今月号のFRANC-PARLERをどこで見つけたか。
- 2 FRANC-PARLERを読んだのは何度目か。
- 3 日仏対訳記事のうち ① 主に日本語を読む。 ② 主にフランス語を読む。 ③ 両方読む。



一人旅でも安心・便利！
わがまま歩き

パリ自由自在

.....

 空港

格安に送迎！

 ホテル

ラクラク送迎

お一人様片道

3,700円

■他にも美術館フリーパスの「カルトミューゼ」、スペクタクルの「ムーランルージュ」など盛り沢山！

 パリ観光

PARIS TOURISME

パリ観光 都知事登録旅行業3-5219号
TEL 03-3578-7133 FAX 03-3431-7864

http://paris-kanko.com

変更される場合がありますので電話でお確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フラン・パルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム			
CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)			
25 avril 4月25日 19:00	Ensemble français de musique baroque Sébastien Amadieu: clavecin, direction - Précipitations (Leclair, Rameau...) プレシパティオン フランス・バロック音楽・アンサンブル演奏会 指揮、cemb : S・アマデュー	IFJT, Iidabashi 日仏学院、飯田橋	03-3796-0744
28 avril 4月28日 19:00	Makiko Usuku: piano Naoki Usuku: violoncelle Les présents de la France (Ravel, Fauré...) 宇宿真紀子 pf & 宇宿直彰 vc ピアノ・チェロ ジョイントリサイタル 〜フランスからの贈り物〜	Suntory Hall salle de récital, Akasaka サントリーホール・小ホール、赤坂	03-3943-6677
15 mai 5月15日 14:00	Miyo Umezu Récital de violon (Eugène Ysaÿe: 6 sonates op.27 pour violon solo) 梅津美葉 ヴァイオリン・リサイタル イザイ無伴奏ヴァイオリンソナタ全6曲	Hakuju Hall, Yoyogi Hachiman Hakuju Hall、代々木八幡	03-3351-4041
17 mai 5月17日 19:00	Soirée de musique française Kensei Yamaguchi récital de piano (Debussy, Fauré...) フランス音楽のタベ 〜山口研生ピアノリサイタル〜 ドビュッシー、フォーレ作品を演奏	MFJ, Ebisu 日仏会館1Fホール、恵比寿	03-5424-1141
21 mai 5月21日 19:00	Michel Lethiec Concert de clarinette (Poulenc, Bruch, Narita...) Marguerite France: alto フランスの巨匠クラリネット奏者 ミッシェル・ルティエック演奏会 ゲスト:M・フランス、他	IFJT, Iidabashi 日仏学院、飯田橋	03-3796-0744
21 mai 5月21日 14:00	Miho Osawa Récital de piano Une invitation au monde objectif (Poulenc, Satie, Ravel...) 大澤美穂ピアノリサイタル ―客観世界への誘い― プーランク「バストゥレル」、他	Musée municipal Teien de Tokyo, Meguro 東京都庭園美術館新館大ホール、目黒	03-3587-0218
23 mai 5月23日 19:00	Concert pour le Cambodge, Michel Lethiec Concerto pour clarinette ミッシェル・ルティエック カンボジア救援 クラリネット・チャリティーコンサート	Église catholique d'Azabu, Ropongi 麻布教会、六本木	03-3796-0744
26 mai 5月26日 19:00	Ria Ideta Premier récital de marimba (Ravel, Debussy...) Kazuoki Fujii: piano 出田りあマリンバ デビューリサイタル ピアノ: 藤井一興 ラヴェル、ドビュッシー作品、他	Tokyo Opéra City salle de récital, Hatsudai 東京オペラシティリサイタルホール、初台	03-3226-9755
30 mai 5月30日 19:00	Quatre couleurs Chiharu Tachibana, Hiroshi Arakawa, Atsushi Toda, Ayako Maeda: flûte キャトル・クルール「展覧会」の“エッ?” フルート: 荒川洋、立花千春、戸田敦、前田綾子	Musicasa, Yoyogi Uehara ムジカーザ、代々木上原	03-3574-0619
CONGRÈS-CONFÉRENCE (会議)			
29 mai 5月29日 14:00-17:00	L'époque et la société du Rouge et le noir de Stendhal invité: Genichi Takemoto (J) 「赤と黒」の時代と社会 フランス史研究 ゲスト: 竹本元一 (在パリ語学と旅の文化教室主宰)	Toshima-ku Mitsui Seinenkan (5F), Ikebukuro 豊島区立青年館第一会議室(5F)、池袋	049-258-3218
31 mai 5月31日 18:30 ~ 20:00	Hideaki Oba L'art botanique en France - une visite au cabinet des estampes de Louis XIV (J) 「ボタニカル・アートとフランス」〜ルイ14世の植物図譜をめぐる〜 講師: 大場秀章	DNP Ginza Bldg, Ginza DNP 銀座ビル5F 会議室、銀座	03-3574-2382
EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)			
Jusqu'au 22 mai 5月22日まで	Les grands maîtres du rococo et du baroque (Boucher...) バロック・ロココの巨匠 天才たちの競演―ルーベンス・レンブラント・ロイスダール・ブーシェ	Musée des Beaux-Arts d'Utsunomiya 宇都宮美術館、宇都宮	028-643-6845
Jusqu'au 5 juin 6月5日まで	À la rencontre de Courbet collections de l'Institut Courbet et du musée Courbet クールベ美術館展 一故郷オルナンのクールベ― 初期から晩年に至る風景画を中心に展示	Galerie d'art de la ville de Mitaka, Mitaka 三鷹市美術ギャラリー、三鷹	0422-79-0033
Jusqu'au 12 juin 6月12日まで	Le symbolisme en Belgique - le réel en abîme (Delville, Rops, Spilliaert, Ensor...) ベルギー象徴派展 クノッフやデルヴィル、ロップスらの油彩、素描、彫刻作品など約100点	Musée des beaux-arts du Bunkamura, Shibuya Bunkamura ザ・ミュージアム、渋谷	03-5777-8600
Jusqu'au 12 juin 6月12日まで	Multiple - l'art amusant De Duchamp à Lichtenstein マルチプル・ショー 〜おもしろ美術、大集合! デュシャンからリキテンスタインへ〜	Musée d'art graphique de Machida, Machida 町田市立国際版画美術館、町田	042-726-2771
Jusqu'au 13 juin 6月13日まで	5e anniversaire de l'inauguration, peintures françaises modernes des collections du musée 開館5周年記念 上原コレクション名品展 フランス近代絵画の名品を一堂に展示	Musée d'art moderne Uehara, Izukyu Shimoda 上原近代美術館、伊豆急下田	0558-28-1228
Jusqu'au 26 juin 6月26日まで	Exposition Hans Arp environ 180 sculptures, peintures, collages... ハンス・アルプ展 代表的な彫刻、絵画、レリーフ、コラージュなど約180点を紹介する大回顧展	Musée commémoratif des beaux-arts de Kawamura, Sakura0120-498-130 川村記念美術館、佐倉	
Jusqu'au 3 juillet 7月3日まで	Patrick Gerola, peintre avant-gardiste belge Profusion de lumière et de couleur 東洋と西洋を共有するベルギー前衛作家 パトリック・ジェローラ展 色彩が光と音を奏でる世界	Musée d'art Mercian Karuizawa, Miyotamachi メルシアン軽井沢美術館、御代田	0267-32-0288
Jusqu'au 28 août 8月28日まで	Grands maîtres de l'impressionnisme Monet, Renoir, Cézanne et leurs amis 開館3周年記念展 ボーラ美術館の印象派 モネ、ルノワール、セザンヌと仲間たち	Musée des beaux-arts Pola, Hakone ボーラ美術館、箱根	0460-4-2111
Du 29 avril au 26 juin 4月29日〜6月26日	Grandes œuvres de la peinture européenne - de la peinture de cour à l'école de Barbizon 山寺 後藤美術館所蔵 ヨーロッパ絵画名作展 〜宮廷絵画からバルビゾン派へ〜	Musée des Beaux-Arts d'Urawa うらわ美術館、浦和	048-827-3215
Du 7 au 23 mai 5月7日〜23日	Morio Matsui Vivre en Corse (80 œuvres dont beaucoup inspirées par l'île d'adoption du peintre) コルシカに生きる、光の画家 松井守男展 レジオン・ドヌール勲章受勲画家の作品	Nihonbashi Takashimaya, Nihonbashi 日本橋高島屋8Fホール、日本橋	03-3241-4111
Du 8 au 29 mai 5月8日〜29日	Mieko Tadokoro Réflexions parisiennes photographies de type ancien (sténopés) 誰も見たことのない、もうひとつのパリ 田所美恵子・針穴写真展 約100点展示 入場無料	Pola Museum annexe, Ginza ポーラ ミュージアム アネックス、銀座	03-3563-5501
9 au 21 mai 5月9日〜21日	André Ferrand peintures animalières (huiles) フランス人画家 アンドレ・フェラン個展 動物を描いた油彩画を中心に	Ginza Gallery House, Ginza ギンザ ギャラリーハウス、銀座	03-3564-0821

ギイ・フォワシィ・シアター 第70回公演

バドゥー警視

作:ギイ・フォワシィ 訳:山本邦彦

台本:佐藤康 演出:沢田次郎

キャスト:丹阿弥谷津子、堀越富三郎、井ノ口勲、他

6月1日(水)〜5日(日)

シアターX(両国)

前売り4000円 学生3000円 当日4200円

お問い合わせ

ギイ・フォワシィ・シアター 03-3981-3097



LA BIBLE DES VINS BIO EST DISPONIBLE!

フランスのオーガニックワインガイドのバイブル“VIN BIO” 待望の最新版「VIN BIO 2004/2005」(仏語版)。

フランス国内のオーガニックワイン、食前酒、ビールのみならずイタリア、ポルトガル、スペインのオーガニックワインも紹介しています。詳しくは、ホームページで。

258P・1200データ以上

258 p., plus de 1200 références en français ¥2800

Distribution: Franc-Parler

Infos: <http://franc-parler.main.jp>

以下の書店でも購入できます。

青山ブックセンター本店

En vente : Aoyama Book Center (ABC), Aoyama



FRANC-PARLERの主な配布先／Points de dépôt principaux

FRANC-PARLERは映画館・書店・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける2万部発行の月刊新聞です。

(レ) レコード店、(食) レストラン カフェ、(公) 公共施設等、(本) 書店、(学) 語学学校

LIBRO, HMV, TOWER RECORDS, WAVE、やまやのほとんどの店舗

赤坂・四谷・麹町
フランス政府観光局(公) オーパカナル赤坂店、紀屋井町店(食) 東京ランダムワーク(本) 在日フランス随員会議所(公)、カナダ大使館(公) ベルギー大使館(公)

青山・原宿・千駄ヶ谷
エールボーヤージュ ナディフ(本) カフェ マディ(食) 青山ブックセンター(本) 流水書房(本) AFJAM

麻布・広尾・六本木
フランス大使館(公) フランス領事館(公) カフェ・デ・ブレ(食) ナショナル麻布 東京ランダムワーク(本) スイス大使館(公) 青山ブックセンター(本)

飯田橋・お茶の水
日仏学院(リーヴ・ゴッシュ)(本) 欧明社(本) 丸善(本)

池袋
Wise Owl(本) ジュンク堂書店(本)

恵比寿
日仏会館(公) 八重洲ブックセンター(本)

Vous obtiendrez FRANC-PARLER, entre autres, aux points de dépôt suivants:

Tower Records, HMV, Wave, Libro, Yamaya

Akasaka, Yotsuya, Kojimachi
Maison de la France, Aux Bacchanales, Tokyo Random Walk, CCIFJ, Ambassade du Canada, Ambassade de Belgique

Aoyama, Harajuku, Sendagaya
AIR VOYAGES, Nadiff, Café Madu, Aoyama Book Center (ABC), Ryusui Shobo, AFJAM

Azabu, Hiroo, Roppongi
Ambassade de France, Consulat de France, National Azabu, Tokyo Random Walk, Ambassade de Suisse, Aoyama Book Center (ABC)

Ikebukuro
Junkudo, Wise Owl

Iidabashi, Ochanomizu
Omeisha, Rive gauche, Maruzen

Jimbocho
Sanseido, Tokyo Random Walk

銀座、有楽町
山野楽器(レ) ヤマハ(レ) シャンソニエ鳩ぽっぽ
プラタナ銀座B1F ドゥース・フランス
三省堂書店(本)

渋谷
大盛堂書店(本) ヤマハ(レ) ロゴス(本)

新宿、初台
フランス図書(本) 紀伊國屋書店新宿本店、新宿南店(本)
新国立劇場 ジュンク堂書店(本)

神保町
東京ランダムワーク(本) 三省堂書店(本)

高田馬場
エール エフ エル(学) 芳林堂書店(本) ムトー(レ)

東京
八重洲ブックセンター(本) 山野楽器丸ビル店(レ) 丸善(本)

埼玉県
須原屋コソソ店(本)、スーパーソフトボックス与野本町店、ジュンク堂書店大宮ソフト店(本)、Nach 5 Town(レ) 書泉(本) 三省堂書店大宮店(本) 芳林堂書店所沢店(本)

横浜
高橋書店(本) CAFE de la PRESSE(食) 有隣堂ルミネ横浜店(書店) オー・パカナル(食)

Ebisu
MFJ, Yaesu Book Center

Ginza, Yurakucho
Yamano Music, Yamaha Music, Chansonner Heart Poppo, Printemps B1F Douce France, Sanseido

Shibuya
Taiseido, Yamaha Music, Logos

Shinjuku, Hatsudai
France Toshio, Kinokuniya, Nouveau théâtre national, Junkudo

Takadanobaba
Horindo, École FL, Disques MUTO

Tokyo
Maruzen, Yaesu Book Center, Yamano Music

Saitama Ken
Suharaya Corso, Super Soft Box Yonohonmachi, Junkudo Omiya, Nach 5 Town, Shosen, Sanseido Omiya, Horindo Tokorozawa

Yokohama
Takahashi Shoten, Café de la Presse, Yurindo Lumine, Aux Bacchanales

〒169-0075
新宿区高田馬場 1-10-18-303
FRANC-PARLER

Tél/Fax: 03-5272-3467
franc-parler@ee.main.jp
<http://franc-parler.main.jp>

FRANC-PARLER
1-10-18-303 Takadanobaba
Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075

LES FILMS À L’AFFICHE
 映画

Ciné Amuse
 03-3496-2888

À l’écran

Ils se marièrent et eurent beaucoup d’enfants de (et avec) Yvan Attal avec Charlotte Gainsbourg, Emmanuelle Seigner; 2004, France, 104 mn

上映中

「フレンチなしあわせのみつけ方」

俳優のイヴァン・アタルが、実生活でもパートナーのシャルロット・ゲンズブールを主演に迎えた監督第2作。男女のすれ違いを時にシニカルに、時にコミカルに描いている。パリの自動車会社に勤めるヴァンサンは妻のガブリエルに愛情を感じながらも、外に愛人を作っていた。ガブリエルはそのことを薄々と感じて、それでも何も言わず悩んでいたのだが…。

監督・出演：イヴァン・アタル

出演：シャルロット・ゲンズブール、アラン・シャバ、エマニュエル・セニエ

2004年／カラー／104分



Ginrei Hall
 03-3269-3852

Du 23 avril au 6 mai

4月23日（土）～5月6日（金）

Nathalie d’Anne Fontaine avec Emmanuelle Béart, Fanny Ardant, Gérard Depardieu; 2003, France, 105 mn

「恍惚」

監督：アンヌ・フォンテーヌ 出演：ファニー・アルダン、エマニュエル・ベアール、ジェラルム・ドパルデュール

2003年／カラー／105分

Bon voyage de Jean-Paul Rappeneau avec Isabelle Adjani, Gérard Depardieu, Virginie Ledoyen; 2003, France, 115 mn

「ボン・ヴォヤージュ」 若き小説家オジェは、女優ヴィヴィアンの罪をかぶり刑務所に入る。そんな時パリが陥落、民衆がナチスから逃れるためにボルドーへと疎開する中、脱獄したオジェは、ヴィヴィアンと再会する。エネルギーで杜大、かつ豪華絢爛な映像美が印象的な大作。

監督：ジャン＝ポール・ラッポノー 出演：イザベル・アジャールニ、ジェラルム・ドパルデュール、グレゴリ・デランジェール

2003年／カラー／115分



Du 7 au 20 mai

5月7日（土）～20日（金）

Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran de François Dupeyron avec Omar Sharif, Pierre Boulanger, Isabelle Adjani; 2003, France, 95 mn

「イブラヒムおじさんとコーランの花たち」 パリの裏町、ユダヤ人少年モモは、トルコ移民の老人イブラヒムの営む食料品店で万引きをする。しかしイブラヒムはモモを叱らずに、優しく諭すのだった。人種や世代を超えたかけがえのない絆を描いた感動作。

監督：フランソワ・デュペイロン 出演：オマー・シャリフ、ピエール・ブランジェ

2003年／カラー／95分

Waseda Shochiku
 03-3200-8968

Du 14 au 20 mai

Depuis qu’Otar est parti de Julie Bertuccelli avec Dinara Droukarova, Esther Gorintin, Nino Khamassouridze; 2003, France, Belgique, 102 mn, français/géorgien

5月14日（土）～20日（金）

「やさしい嘘」 遠く離れたパリで暮らす息子の死。エカおばちゃんを悲しませないため、マリーナと孫娘がついたやさしい嘘とは…？グルジアに暮らす3世代の女性の素朴ながらも豊かな生活を描き出した珠玉の名作。

監督：ジュリー・ベルトゥチェリ 出演：エステール・ゴランタン、ニノ・ホマスリゼ、ディナーラ・ドルカーロワ

2003年／フランス・ベルギー／102分／フランス・グルジア語

Ciné Switch Ginza
 03-3561-0707

Ciné Libre Ikebukuro
 03-5390-2126

À l’écran

Les choristes de Christophe Barratier avec Gérard Jugnot, François Berléand, Jean-Baptiste Maunier; 2004, France, Suisse, 97 mn

上映中

「コーラス」 フランスで870万人を動員し、社会現象を巻き起こした感動作。1949年、親を亡くした子供たちや素行に問題のある生徒たちが生活している片田舎の寄宿舎にひとりの音楽教師マチューがやってくる。ある時彼は、閉ざされた彼らの心を開くため、生徒たちに合唱団を結成させ、音楽の楽しさを教えようとするのだが…。子供たちの澄んだ歌声とひたむきな姿が心に響く。

監督：クリストフ・バラティエ 出演：ジェラルム・ジュニョ、フランソワ・ベルレアン、ジャック・ペラン、ジャン＝バティスト・モニエ

2004年／カラー／97分



Shibuya Cinema Society
 03-3496-3203

Kichijoji Baus Theater
 0422-22-6631

À partir de mi-mai (Baus Theater à partir de juin)

Le convoyeur de Nicolas Boukhrief avec Albert Dupontel, Jean Dujardin, François Berléand; 2003, France, 95 mn

5月中旬予定（吉祥寺バウスシアターは6月予定）

「ブルー・レクイエム」 警備員9名が殺害され、通行人2人が巻き添えになるなど、武装グループによる襲撃事件が続発する現金輸送会社に、謎の男アレックスが新たな警備員として配属される。現金襲撃事件に異常な関心を示し、心に復讐心を抱くアレックスの目的とは？ 鮮烈な映像美と衝撃的なクライマックスが印象的な本作は、ハリウッドリメイクも予定されている杜絶なドラマである。

監督：ニコラ・ブークリエフ 出演：アルベール・デュポンテル、ジャン・デュジャルダン、フランソワ・ベルレアン

2003年／カラー／95分



La bibliothèque de Franc-Parler
 フラン・パルレ文庫

「美しき野蛮人、バルタバス」

ジェローム・ガルサン著
増澤ひろみ訳
Bartabas, roman de Jérôme Garcin
河出書房新社
ISBN4-309-90630-3
本体価格 1905 円＋税



媚びたサーカスでも、こ難しい演劇でもない、馬と人間が作り上げる芸術をご存知だろうか。騎馬オペラ「ジンガロ」、現在日本ではやっと初の公演が行われている。このオペラを生み出した男バルタバスの肖像を追う。著者が見た彼は、馬の持つ完璧な身体と同様、最も自然で、美しく、文明の中に消えた調和と野生を帯びているのだった。確かに物語は虚構かもしれないが、バルタバスが著者を魅了したのは真実で、そして魔術師の様にその魅力、精神、崇高さで我々を魅了するのだろう。

「九十三年」上・下

ヴィクトル・ユゴー著
辻昶訳
Quatre-Vingt-Treize de Victor Hugo (2 vol.)
潮出版社
ISBN4-267-01724-7
ISBN4-267-01725-5
本体価格 1200 円＋税／1400 円＋税



「九十三年」とは1793年、フランス革命たけなわな時代。その精神は現在でもフランスを表し、またユゴーの生きた19世紀への導火線でもあった。大革命とヴァンデの乱を背景に、保守と革命といった異なる思想を持った三人の青年が個々の理想の実現へと動く。しかし必ずしも革命か保守かという思想が真理ではなく、革命が恐怖へと変貌し、保守は進歩を拒むことにもなる。では理想の中に真理は求められないのか。ユゴーの主題でもある「良心」が本書でも重要となってくる。

「サミュエル・ベケットのヴィジョンと運動」

近藤耕人編著
未知谷
ISBN4-89642-123-X
本体価格 2500 円＋税



アイルランド生まれで、英仏2言語で書き、彼以降のフランス演劇はありえないとまで言われたベケット。『ゴドーを待ちながら』や『モロイ』はあまりにも有名。全てを名付けようと思いがちな世界から取り残された何かを見た時、人間の力では言いようのない世界が表れる。ベケットはその世界をどうにか名付けるでもなく、繋ぐこともできないものとして表現を試みた。本書は最先端に位置するベケット研究論文集で、彼の作品を視覚、身体、コスモロジーなど多様な見解で論じている。

EXPOSITIONS/SPECTACLES

FRANC-PARLER ホームページ

http://franc-parler.main.jp

バックナンバーと特別寄稿の記事をご覧ください。

演劇フラスリ第12回

「能の宇宙とクローデルの宇宙クローデルの詩による創作能」

佐藤 康 (ドラマトウルグ)



ミシェル・フーガンの「ブラボー！ムッシュ・ルモンドー地球賛歌ー」

米田朋代



国境なき医師団は、あらゆる災害に苦しむ人々に、人種、政治などすべてを超え、差別することなく援助を提供する医療援助団体です。皆様

のご支援によって世界各地で活動を行っています。

国境なき医師団日本 〒161-0033 東京都新宿区下落合2-4-10

Tel: 03-5988-0563 Fax: 03-5988-0561

郵便振替口座番号: 00190-6-566468

「特定非営利活動法人 国境なき医師団日本」

広告募集！

Recherche annonceurs !

長期掲載希望の場合、割引あり

詳しくは下記までご連絡ください。

TEL/FAX: 03-5272-3467

FRANC-PARLER (フラン・パルレ)

FRANC-PARLERのバックナンバーを御希望の方は、下記の要領でお申し込み下さい。

1部200円 住所、氏名、電話番号、希望号数と部数を明記の上、お申し込み金額相当の切手を同封して下さい。

号数と特集記事

※【記】: 記事 無印: インタビュー

No.4 No.5 No.6 No.7 No.8 No.9 No.10 No.11 No.12 No.13 No.15 No.16 No.17 No.18 No.19 No.20 No.21 No.22 No.23 No.24 No.25 No.26 No.27 No.28 No.29 No.30 No.31 No.32 No.33 No.34 No.35 No.36 No.37 No.38 No.39 No.40 No.41 No.42 No.43 No.44	映画俳優 ジェラルド・フィリップ【記】 国境なき医師団、歌手アルチュール・アッシュ フランス料理 味覚の歴史 J=P・ブーラン教授Part1 フランス料理 味覚の歴史Part2 革命暦8年ブリュメール18、19日クーデター S・シャヌーヌ教授【記】 「民衆を導く自由の女神」ルーブル美術館絵画部長ヴァンサン・ボマレード【記】 クレオリテとは何か？ グラドループの作家エルネスト・ペパン 映画「今日から始まる」監督ベルトラン・タヴェルニエ 歌手モラース ポップスグループ リリキューブ パリのホームレス リバシオン紙記者トニノ・セザリニ 映画「エステサロン ヴィーナスビューティ」女優ナタリー・バイ 3つ星レストランオーナーシェフ A・パサル ハイチの叫び 作家・評論家・画家フランケ・チエソ 映画「ニコラ」俳優クレマン・ヴァン・デン・ベルグ、女優エマニュエル・ベルコ フランスが死刑を廃止するまで【記】 ケベック文学 作家・ジャーナリスト・映画監督ジャック・ゴドブ 映画「ロゼッタ」女優エミリー・ドゥケンヌ 初演は主演女優マリー・ジラン チェコ映画「ラグレットの夏」監督フェリッド・ブーゲディール 映画「カノン」監督ギヤスパー・ノエ カルバン社チーフデザイナー エドワール・アシュール 映画「サン・ピエールの生命」監督パトリス・ルコント 世界一のソムリエ J=L・ブト ワインに乾杯 S・ルノー教授 「自由の炎」彫刻家 M・グチュリエ 人道援助のジレンマ R・ブローマン フルタージュ音楽グループ コハン 映画「見出された時」監督ラルフ・ルイス 漫画家エンキ・ビラル サッカー日本代表チーム監督 フィリップ・トルシエ ケベック映画「渦」監督デニ・ビルヌーブ ユーモア漫画家クリスチャン 3つ星レストランシェフ B・ロワゾ フランス国立コニャック生産協会 C・コット ワイン色々 醸造学者J・ビュイゼ リシャール・ガリアーノ 映画「青い夢の女」監督ジャン＝ジャック・ベネックス アタモ: シャンソンの心 フィリップ・キャンデロロ	No.45 No.46 No.47 No.48 No.49 No.50 No.51 No.52 No.53 No.54 No.55 No.56 No.57 No.58 No.59 No.60 No.61 No.62 No.63 No.64 No.65 No.66 No.67 No.68 No.69 No.70 No.71 No.72 No.73 No.74 No.75 No.76 No.77 No.78 No.79 No.80 No.81 ※	リュック・フェラーリ: 音から音楽へ 有機食品ー皿の健康エコセール会長 W・ヴィダル 劇作家キイ・フォワシ シル・ロマン アフリカ文学作家カマ・カマダ 映画「ガーゴイル」監督クレル・ドゥニ ジュリエット・クレコ フランスソムリエ協会会長 ジョルジュ・バルリュイゼ J=L・ブト、コシノ・ジュンコ ジャンヌ・モローとニッポン 映画「僕のスウィング」監督トニー・ガトリフ ケベック音楽グループ ラ・ヴォレ・ド・カストール 映画監督 ヤン・ボーヴェ フランス対外協力・仏語圏担当大臣 J=A・ヴィルゼール 映画「Novo / ノボ」監督ジャン＝ピエール・リモザン クリンベライ 子供のおもちゃで音楽をチャボロ・ジュミット: マヌージュ・スィンゲ ベルナール・ラップ 「Pas si grave」(邦題: あるがままの僕ら) ジャン＝ギヤン・ケラス チェロが語る私の人生 パスカル・デュサバン: 作曲する喜び アラン・コルノー 「畏れ無いで」 ジャック・カーニャ 「料理はインスピレーション」 ジャン＝ポール・エヴァン: 噛めば、惚れ込む エドゥアール・グリッサン・クレオール列島 ミシェル・アザマ: 現代演劇賛歌 シャンタル・ジルベール 究極のナイフ作り クロード・ミレーと「可愛いリリー」 ロジェ・ソソヴィル 反逆の社会派アーティスト ジャン＝マルク・ムトゥ: ワーク・ハード、プレイ・ハード マリ＝ポール・ベル: パリジェンヌのフランスーズ ドゥドゥ・ニジャエ・ローズ 「セネガルの激しい鼓動」 ミッシェル・アゴスティニ 「AOC」選ばれたワインたち イザック・ワッツォンイラストレーター パリに新名所誕生: ケ・ブランリー美術館の間を遊ぶ もう一つのフランスの特産物、ほろほろ鳥 シルヴィ・ヴァルタン 「あなたに夢中」 No.14映画「葡萄酒色の人生ロートレック」俳優レジス・ロワイエ 終了(コピーあり、料金等申込み方法同じ)
--	--	--	---

Concert C Soirée Fauré, le jour du 160e anniversaire de sa naissance

第66回コンセール・C「フォーレの全歌曲 No. 5 (最終回)」

フォーレ生誕160年記念～その誕生日に～

(En français)

コンセール・Cは、「フランス歌曲の歴史シリーズII」の中でフォーレの全歌曲の演奏会を5回にわたり企画し、研究、演奏に取り組んできたが、最終回のこの度は、フォーレ生誕160年記念～その誕生日に～演奏会を催すこととなった。第1部はこれまでに取上げられなかった歌曲を、そして第2部はフォーレが台本作者フォーショワに「ヴェルレーヌの雅宴ふう」に書いてくれるように依頼した舞台作品「マスクとベルガマスク」を取り上げる。フォーレ自身による4手ピアノ版を使用し、本来の劇場作品としての姿を彷彿とさせるような舞台になるように趣向を凝らした日本フォーレ協会制作の版(末吉保雄氏構成)を使用、またその中の合唱曲は野平一郎・野平多美両氏の「女声合唱のための新編曲版」を使用する。

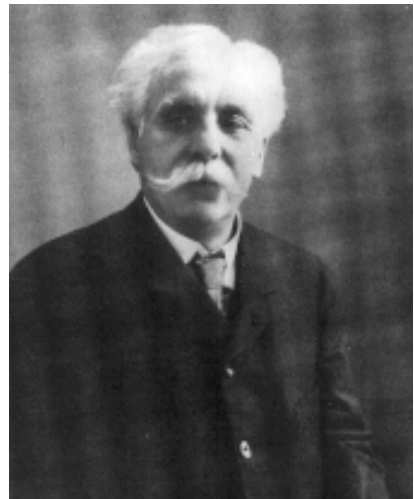
Tsuda Hall le 12 mai

津田ホール

5月12日(木) 18:30開演

入場料: 3500円(全自由席)

お問い合わせ: Tel 0467-25-3167 (中村)



Abonnement Japon 年間定期購読を御希望の皆様へ

購読を御希望の場合は、購読料をお振込いただき、以下の項目をご記入のうえ、郵便かファックスにてお申し込みください。購読開始は入金確認後とさせていただきます。

希望部数 (ご希望の欄にチェックしてください)

Cochez la case de l'abonnement désiré.

☐ 1部/Ex. 2500円 ☐ 15部/Ex. 4500円 ☐ 30部/Ex. 7200円 ☐ 50部/Ex. 12000円

購読開始月 (ご希望の号から一年間=全12号): 月号

Je m'abonne pour un an (12 no) à partir du mois de:

お振込み日:

Date de virement:

氏名:

Nom, prénom:

住所: 〒

Adresse (en japonais):

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

お振込先:

東京三菱銀行 高田馬場支店 (店番053) 普 1273511

口座名 FRANC-PARLER

* 振込手数料はご負担願います。

Fax: 03-5272-3467

〒169-0075 東京都新宿区高田馬場1-10-18-303

FRANC-PARLER 編集部

Faxer ou adresser à:

Franc-Parler 1-10-18-303 Takadanobaba Shinjuku-ku, Tokyo 169-0075

Envoi du 1er no après confirmation du règlement

Banque Tokyo Mitsubishi agence de Takadanobaba compte (053) Futsu 1273511

FRANC-PARLER (Frais de virement en sus)

De Gutenberg à Plantin-Moretus – la révolution de l'imprimerie 「プランタン＝モレトゥス博物館展」

グーテンベルクからプランタンへ 印刷革命がはじまった

印刷の歴史は1450年頃グーテンベルクの活版印刷から幕を開け、その発展は印刷革命とも呼ばれるほど、中世から近代への象徴的な出来事であった。商業、政治、文化など様々な分野で16世紀ヨーロッパの中心として栄えたアントワープは印刷でも繁栄し、多くの書物や版画、地図が世界中に送り出された。当時最も有名な印刷所だったのが仏人クリストフ・プランタンの工房で、現在でも世界最大の規模を誇るプランタン＝モレトゥス印刷博物館として知られている。アジア初公開となる本展ではアンジュー公フランソワのアントワープ入城を伝える資料や地図「アトラス」など当時の書物や道具をはじめ、ブリューゲル（父）の版画、ルーベンスの油彩など同時代人の作品、さらにアントワープの〈現在いま〉にも触れる。

Musée de l'imprimerie, Korakuen jusqu'au 24 juillet (fermé lundis)
印刷博物館

7月24日（日）まで 10:00～18:00 月曜休館

入館料：一般 800円 学生 500円 中高生 200円 小学生以下無料

Tel: 03-5840-2300



Musée Plantin-Moretus/Cabinet d'estampes, Anvers: collection du musée

James Ensor, le grand peintre hétérodoxe belge

ジェームズ・アンソール展

「仮面の画家」アンソール＝マグリットやデルヴォーと並ぶ、ベルギー近代美術における三大画家のひとり。死の舞踏、空想の生き物、骸骨、そして有名な仮面などのモチーフを通し、大衆のほの暗い心理と自己の内面をシニカルに描き出した。アンソールは、西洋絵画の独自の再解釈を経て、ついには芸術における慣習を打ち破り、モダニストの先駆者となる。だが、その遙かな歩みの出発点には、優れたレアリストとしての活動があった。本展では、代表作はもちろん、従来見過ごされがちだったレアリストとしてのアンソールの初期作品にも注目し、極東美術の影響を受けたグロテスクな作品と併せて紹介する。中でも『北斎漫画』を模写した一連の素描は必見。

Musée municipal Teien de Tokyo jusqu'au 12 juin (sauf 27 avril, 11 et 25 mai, 8 juin)
東京都庭園美術館

4月23日（土）～6月12日（日）10:00～18:00 第2・4水曜日休館

観覧料：一般 1200円 大学生 960円 小・中・高校生、65歳以上 600円

Tel: 03-3443-0201



James Ensor Les masques et la mort 1897 huile sur toile Musée d'art moderne de Liège
©SABAM, Bruxelles & SPDA, Tokyo, 2005

Exposition Rouault de la collection Idemitsu

「出光コレクションによる ルオー展」

重い輝きの色彩と太く深みのある輪郭に、神秘的な光が差す。それはまるで中世のステンドグラスやモザイクを思わせ、そこにはルオーの深い思いが描かれる。それは油彩連作「受難」となってゴルゴダの丘におけるキリストの深い悲しみと人間の姿を我々に訴えかける。または「神よ我を『憐れみたまえ（ミセレーレ）』」を意味する版画連作「ミセレーレ」が、構想から15年もの歳月をかけ、戦争の悲惨さや残酷さ、社会的強者の風刺、労働者の孤独を描き出したのだった。時代、言葉、宗教を越えルオーは人々に数えきれないほどの感銘を与え、特に日本では白樺派の芸術家たちに愛されていたという。本展では約210点の作品が紹介され、ルオーの世界にじっくり浸ることができるだろう。

Musée d'art moderne de la ville de Tokyo jusqu'au 26 juin (sauf lundis, ouvert le 2 mai)
東京都現代美術館

6月26日（日）まで 10:00～18:00 月曜休館（5月2日は開館）

観覧料：一般 1200円 学生 960円 中高生・65才以上 600円 小学生以下無料

Tel: 03-5777-8600



Georges Rouault La petite écuillère vers 1925 Collection du musée Idemitsu
©ADAGP, Paris & SPDA, Tokyo, 2005

Patrons de robes

「ドレスのかたち 立体－平面 1770-1960」

私たちが着ているものは、日常生活を送るうえで必要不可欠であり、ただ「着られればいい」と考えるだけではなく、趣味やステータス、個性をも表す手段として存在している。しかし洋服が実際にどんな形から出来ているのかと考える人は少ないのではないだろうか。そこで18世紀のロココ時代から20世紀のオートクチュールのドレスを用い、解体して見せてくれるのが本展である。ドレスにとって命ともいえるシルエットを生み出すために、どのようなパターン（型紙）や裁断が駆使されているのか、立体ではシンプルな形が平面では複雑であったり、そもそもパターンとは何かなど、出来上がったドレスからは決して見ることでできない部分が発見できる。立体－平面の往復でますます服が好きになりそう。

Musée de la mode du Bunka Gakuen jusqu'au 7 juin

文化学園服飾博物館

6月7日（火）まで 10:00～16:30（金～19:00）

日曜・祝日休館

入館料：一般 500円 大高生 300円 小中学生 200円

Tel: 03-3299-2387



Christian Dior Robe de soirée 1957 collection
Musée de la mode du Bunka Gakuen

POUR JOUER

Haïkus tirés de Pelures d'oranges d'André Duhaime (Éditions Asticou, Québec)

Retrouvez les 9 mots des haïkus cachés dans la grille de haut en bas, de gauche à droite ou inversement. Avec les 7 lettres restantes, reformez le mot mystérieux encadré.

縦・横のそれぞれの行に、9の単語が隠れているよ。残った7つのアルファベットを並べ替えても、一つの単語になるよ。
今月は、アンドレ・デュエム(ケベックの詩人)の俳句集「オレンジの皮」からの抜粋です。

U	P	L	A	G	E	H
D	D	N	A	R	G	S
O	T	E	E	O	E	A
I	A	D	L	D	V	B
G	B	R	L	R	L	Ê
T	L	O	E	A	R	E
C	E	C	E	P	R	C

leur — — — — — -père et un poteau
tiennent la — — — — —
les fillettes sautent

l'écureuil enfui
— — — — — photographie
les fleurs

partout
des pissenlits
un bouquet sur ma — — — — —

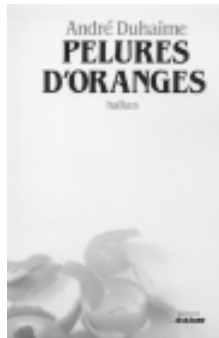
fragment de — — — — —
Champlain et Bashō prennent le thé
sur la pointe Nepean

mes — — — — —s dans ses cheveux
ses pas sur le — — — — —(a) — — — — — durci
dans ma paume

et encore au sur la — — — — —
entre les — — — — —s
du — — — — —(a) — — — — —

le — — — — —(a) — — — — —
séché sur mes orteils
des étoiles

Avec l'aimable autorisation de l'auteur



Courgettes aux épices (en accompagnement)

Pour 6 personnes

- 4 ou 5 courgettes moyennes
- 125 g de noix
- 2 oignons
- 1/2 cuillerée à soupe de cannelle
- 50 g de beurre
- 4 à 5 cuillerées à soupe de crème fraîche
- Sel, poivre



Préparation

- Lavez, essuyez les courgettes et coupez-les en dés.
- Dans une grande poêle, faites fondre la moitié du beurre et mettez-y les courgettes à revenir.
- Réservez.
- Épluchez les oignons, hachez-les et faites-les revenir avec le reste du beurre dans une poêle, à feu doux. Ajoutez les noix hachées grossièrement. Quand les oignons sont tendres, ajoutez-les aux courgettes en grattant bien le fond de la poêle pour ajouter aussi le beurre de cuisson.
- Ajoutez le sel, le poivre, un soupçon de cannelle et couvrez.
- Laissez mijoter sur le feu très doux 5 à 10 minutes. Au moment de servir, ajoutez la crème fraîche, mélangez bien. Servez bien chaud.

Recette tirée de La cuisine de la courgette de Marie Fougère (éditions Utopie, dist. Franc-Parler)

Solution du jeu du numéro 81 (81 号の答え)

La source de
Théophile Gautier
Deux, bien, sous, noir,
queue, coupe, fleuve,
tour, pont, vase, géant

Sommaire/ 目次

Le Conservatoire de Paris: Les musiciens de demain	1, 2
明日の音楽家を育てる: バリ国立高等音楽院	1, 3
Programme des manifestations culturelles	4
文化行事プログラム	4
Cinéma/ シネマ / La bibliothèque de Franc-Parler/ フラン・パルレ文庫	5
Abonnement/Anciens numéros	6
Expositions/Spectacles	6, 7
Pour jouer	8
Courgettes aux épices (en accompagnement)	8



〒169-0075

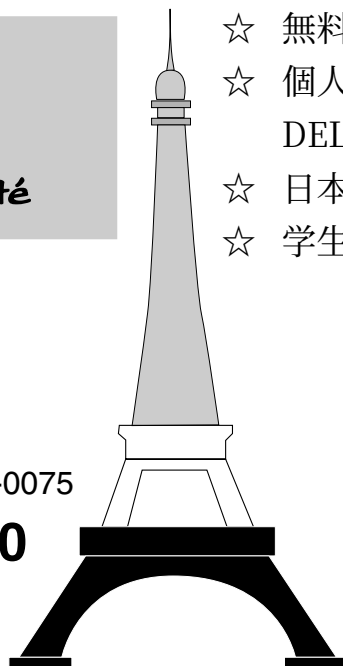
新宿区高田馬場 1-10-18-303

303 Suwacho Mansion,

1-10-18 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075

Tél/Fax : 03-5272-3440

E-mail: ecole-fl@ee.main.jp



- ☆ 無料体験ミニレッスン (要予約)
- ☆ 個人、セミプリベ (2~4人)、仏検、DELTA・DALF、子供クラス、その他
- ☆ 日本語を話すフランス人教師
- ☆ 学生割引あり

À bientôt!

仏検準備クラス

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと...
というあなたのための短期集中クラスです。
受験者のレベルに応じたクラスを用意。

- 6時間 (1時間30分×4回)
- クラス最大4名
- 受講料 ¥24,000

※ 4時間30分、3時間、1時間30分、長期クラスも
ございます。